Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wynosiliście się nade Mnie w swoich ustach, i mnożyłyście przeciwko Mnie swoje słowa\* – Ja (to) słyszałem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, przechwalaliście się przy Mnie i mnożyliście przeciw Mnie butne słowa — a Ja to słyszałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak się wynosiliście swoimi ustami przeciwko mnie i mnożyliście swoje słowa przeciwko mnie. Ja *to* słyszałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boście się przeciwko mnie wynosili usty waszemi, a rozmnożyliście słowa swoje przeciwko mnie, com Ja słyszał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powstaliście na mię usty swemi, i uwłaczaliście przeciw mnie słowy swemi: jam słyszał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chełpiłyście się przeciwko Mnie ustami i zuchwałymi słowami przeciwko Mnie, Ja to słyszałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wynosiłyście się nade mnie w swojej mowie i odzywałyście się o mnie bezczelnie - sam słyszałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wywyższałyście się nade Mnie swoimi ustami i urągałyście Mi swoimi słowami – Ja usłyszałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wywyższałaś się nade Mnie w swojej mowie i urągałaś Mi swoimi słowami - Ja to słyszałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak przechwalaliście się waszymi ustami przeciwko mnie i urągaliście mi swymi słowami. Ja słyszałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти гордо заговорила проти Мене твоїми устами. Я почув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak się przeciw Mnie chełpiliście waszymi ustami oraz obsypaliście Mnie waszymi mowami. Ja to słyszałem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wciąż występowaliście wyniośle swymi ustami przeciwko mnie, i namnożyliście swych słów przeciwko mnie. Ja je usłyszałemʼ. |

1. 1) i mnożyłyście (…) słowa : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)